Prof. PhDr. Zuzana MALINOVSKÁ, CSc.

**TRADUCTION LITTÉRAIRE ( UMPK1)**

Contenu :

Option n. 1 : c´est l´étudiant qui propose un **texte intégral** (court récit, nouvelle, conte..) destiné à la traduction. Le choix sera approuvé par le professeur. Le texte retenu fera l´objet du travail pendant le semestre.

Option n. 2 :

Les cours et séminaires sont consacrés à **la traduction** d´un **échantillon d´extrait**s de **textes littéraires (littérature narrative) d´auteurs français et francophones contemporains,** à **la discussion collective** sur les traductions effectuées par les étudiants (évaluation par de pairs, justification de la démarche….) et à la **refléxion sur la pratique** de la traduction vue dans un cadre théorique.

Au terme du cours/TD l´étudiant est capable de **produire** des traductions littéraires en **justifiant** ses choix et en **situant sa pratique** dans un **cadre théorique.** Il est également capable d´une **réflexion critique** sur la démarche et les enjeux de la traduction littéraire.

**Introduction**  : étude des enjeux sociaux, idéologiques, politiques et interculturels de la traduction littéraire. Les spécificités de la traduction littéraire, importance de l´interprétation. La notion de fidélité/beauté, le processus d'écriture et de réécriture. Les diverses pratiques traductionnelles, etc...

Déroulement des cours/TD :

**Le travail se fera en présentiel ou à distance, en fonction de la situation épidémiologique**

Pendant le semestre, les étudiants sont obligés de réaliser soit **la traduction intégrale du texte** **choisi**, soit **10 petites traductions** ( maximum 3600 signes) **à un rythme hebdomadaire,** leurs travaux constituant le sujet à discussion sur la pratique traductionnelle.

**Un contrôle écrit** (traduction d´un texte court, cca 1 page, questions théoriques) sera effectué mi-novembre, début décembre.

Sera remise au professeur une **traduction de 4 pages** (effectuée durant le semestre) **une semaine au plus tard avant la fin du semestre.**

Validation :

**Contrôle continu de «petites» traductions ( ou parties du texte intégral) effectuées par les étudiants durant le semestre, assiduité aux cours, un contrôle écrit (traduction pratique + questios théoriques) au milieu du semestre (min. 50% requis), traduction écrite de 4 pages remise avant le 10 décembre (min. 50% requis). Pour la note finale les résultats de deux épreuves écrites ainsi que assiduité aux cours pendant le semestre (travail hebdomadaire régulier) sont pris en considération.**

Evaluation : A : 100-90% B : 89-80% C : 79-70% D : 69-60% E : 59-50%